

歷代志上第十四章譯文對照

【代上十四 1】

〔和合本〕「推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡，又差遣使者和石匠、木匠給大衛建造宮殿。」

〔呂振中譯〕「推羅王希蘭差遣了使者來見大衛，將香柏木、土匠、木匠送來，要給大衛建造宮殿。」

〔新譯本〕「推羅王希蘭派使者來見大衛，給他送上香柏木、石匠和木匠，要為他建造宮殿。」

〔現代譯本〕「泰爾的希蘭王派遣一隊貿易代表團到大衛那裏，送給大衛香柏木，又帶來木匠和石匠要替他建造宮殿。」

〔當代譯本〕「推羅王希蘭派遣使臣來朝見大衛，送了大批的香柏木給他，又派石匠和木匠來為大衛建造宮殿。」

〔文理本〕「推羅王希蘭遣使見大衛、攜香柏及石工木工而至、為之建宮室、」

〔思高譯本〕「提洛王希蘭派使臣來見達味，給他送來香柏木，派來石匠為了自己的百姓以色列，提高了他的王位。」

〔牧靈譯本〕「提洛王希蘭派使臣來見達味，給他送來香柏木，派來石匠和木工，為他建造王宮。」

【代上十四 2】

〔和合本〕「大衛就知道耶和華堅立他作以色列王，又為自己的民以色列，使他的國興旺。」

〔呂振中譯〕「大衛就知道永恆主堅立了他做王來管理以色列，又為了他自己的人民以色列的緣故使他的國受到高舉。」

〔新譯本〕「那時，大衛知道耶和華已經堅立他作王統治以色列，又為了以色列民的緣故，使他的國高舉。」

〔現代譯本〕「於是大衛知道上主已經堅立他作以色列的王，並且因着自己的子民使他的王國興盛。」

〔當代譯本〕「這時候，大衛就確實知道神是要立他作以色列的王，又要為祂自己子民以色列的緣故，使他的國強大興盛。」

〔文理本〕「大衛乃知耶和華立之為以色列王、蓋為其民以色列故、振興其國也、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「那時，達味知道雅威已確定他為以色列王，並為了子民以色列，提升了他的王位。」

【代上十四 3】

〔和合本〕「大衛在耶路撒冷又立後妃，又生兒女。」

〔呂振中譯〕「大衛在耶路撒冷又娶了幾個妻子，又多生兒女。」

〔新譯本〕「大衛在耶路撒冷又娶了多位妻子，並且生了很多兒女。」

〔現代譯本〕「大衛在耶路撒冷又選了許多妃嬪，生了好些兒女；」

〔當代譯本〕「大衛在耶路撒冷娶了更多的妃嬪，生了許多兒女。」

〔文理本〕「大衛在耶路撒冷又娶後妃、誕生子女、」

〔思高譯本〕「達味在耶路撒冷又娶了妻室，生了許多子女。」

〔牧靈譯本〕「達味在耶路撒冷又娶了妻室，生了許多子女。」

【代上十四 4】

〔和合本〕「在耶路撒冷所生的眾子是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔呂振中譯〕「以下是他在耶路撒冷所有的孩子的名字；沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔新譯本〕「以下這些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔現代譯本〕「在耶路撒冷生的有沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔當代譯本〕「他在耶路撒冷所生的兒子有沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔文理本〕「在耶路撒冷所生之子、名沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、」

〔思高譯本〕「達味在耶路撒冷所生兒子的名字如下：沙慕亞、苟巴布、納堂、撒羅滿、」

〔牧靈譯本〕「達味在耶路撒冷所生的兒子名字如下：沙慕亞、苟巴布、納堂、所羅門、」

【代上十四 5】

〔和合本〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔呂振中譯〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔新譯本〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔現代譯本〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔當代譯本〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔文理本〕「益轄、以利書亞、以法列、」

〔思高譯本〕「依貝哈爾、厄里叔亞、厄里培肋特、」

〔牧靈譯本〕「依貝哈爾、厄裡叔亞、厄裡培肋特、」

【代上十四 6】

〔和合本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔呂振中譯〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔新譯本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔現代譯本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔當代譯本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔文理本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔思高譯本〕「諾加、乃費格、雅非亞、」

〔牧靈譯本〕「諾加、乃費格、雅非亞、」

【代上十四 7】

〔和合本〕「以利沙瑪、比利雅大、以利法列。」

〔呂振中譯〕「以利沙瑪、比利雅大〔或譯：和他兄弟〕、以利法列。」

〔新譯本〕「以利沙瑪、以利雅大和以利法列。」

〔現代譯本〕「以利沙瑪、比利雅大〔噫：珏作：以利雅大〕、以利法列。」

〔當代譯本〕「以利沙瑪、比利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「以利沙瑪、比利雅大、以利法列、」

〔思高譯本〕「厄里沙瑪、貝里雅達和厄里培肋特。」

〔牧靈譯本〕「厄裡沙瑪、貝裡雅達和厄裡培肋特。」

【代上十四 8】

〔和合本〕「非利士人聽見大衛受膏作以色列眾人的王，非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見，就出去迎敵。」

〔呂振中譯〕「非利士人聽見大衛被膏立為王去管理以色列眾人，非利士眾人就上來尋索大衛；大衛聽見了，就出去對付他們。」

〔新譯本〕「非利士人聽見了大衛受膏作王統治以色列人，就全體上來搜尋大衛；大衛聽見了，就出來迎擊他們。」

〔現代譯本〕「非利士人聽見大衛已經被立為全以色列的王，就整軍出發，尋索大衛。大衛也率軍迎戰。」

〔當代譯本〕「非利士人聽見大衛被膏立為以色列王的消息，就前來攻打大衛；大衛得到了消息，便準備出來迎敵。」

〔文理本〕「非利士人聞大衛受膏、為以色列全族之王、咸至而索之、大衛聞之、遂往迎焉、」

〔思高譯本〕「培肋舍特人聽說達味受傅，為全以色列王，遂都上來向達味尋釁。達味聽說，便出來迎擊。」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人聽說達味受傅為全以色列王，就都上來捉拿他。達味得知，便出來迎擊。」

【代上十四 9】

〔和合本〕「非利士人來了，布散在利乏音穀。」

〔呂振中譯〕「非利士人來了，侵犯利乏音山谷。」

〔新譯本〕「非利士人來到，侵進了利乏音谷。」

〔現代譯本〕「非利士人來到利乏音谷，開始搶劫。」

〔當代譯本〕「非利士人大軍殺到，正在攻擊利乏音谷。」

〔文理本〕「非利士人既至、侵利乏音穀、」

〔思高譯本〕「培肋舍特人上來侵入了勒法因平原。」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人上來侵入了勒法因平原。」

【代上十四 10】

〔和合本〕「大衛求問神，說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裡嗎？”耶和華說：“你可以上去，我必將他們交在你手裡。”」

〔呂振中譯〕「大衛求問神說：『我可以上去攻打非利士人麼？你將他們交在我手裏麼？』永恆主對他說：『你可以上去；我一定將他們交在你手裏。』」

〔新譯本〕「大衛求問神說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你把他們交在我手裡嗎？”耶和華對他說：“你可以上去，我必把他們交在你的手裡。”」

〔現代譯本〕「大衛求問上主：“我該不該去攻打非利士人？你會讓我戰勝嗎？”上主回答：“你去攻打，我會使你得勝！”」

〔當代譯本〕「於是，大衛就求問神說：“我可以去攻打非利士人嗎？你會讓我們戰勝嗎？”神回答他說：“你可以去，我必讓你們得勝。”」

〔文理本〕「大衛諮諏神曰、我往攻非利士人可否、爾付之於我手乎、耶和華曰、往哉、我必付之於爾手、」

〔思高譯本〕「那時，達味求問天主說：“我可以上去攻打培肋舍特人嗎？你將他們交在我手中嗎？”上主答應他說：“你上去，我必將他們交在你手中。”」

〔牧靈譯本〕「達味求問雅威：“我可以攻打培肋舍特人嗎？你會把他們交到我手中嗎？”雅威回答：“去吧！我會把他們交到你手中。”」

【代上十四 11】

〔和合本〕「非利士人來到巴力毗拉心，大衛在那裡殺敗他們。大衛說：“神藉我的手衝破敵人，如同水沖去一般。”因此稱那地方為巴力毗拉心。」

〔呂振中譯〕「他們上到巴力毘拉心，大衛就在那裏擊敗了他們。大衛說：『神沖破了〔原文音譯：毘列斯〕我的仇敵，而交在我手中，如同水沖破堤岸一般。』因此人給那地方起名叫巴力毘拉心〔即：「沖破之主」的意思〕。」

〔新譯本〕「非利士人上到巴力·毗拉心來，大衛在那裡擊敗了他們。大衛說：“神藉著我擊潰我的敵人，好像水沖破堤岸一般。”因此他們給那地方起名叫巴力·毗拉心。」

〔現代譯本〕「於是，大衛上巴力比拉心去，在那裏打敗了非利士人。他說：“神用我衝散我的仇敵，勢如洪水沖破堤防。”因此那地方叫巴力比拉心〔希伯來文的意思是：突破之主〕。」

〔當代譯本〕「後來，大衛果然在後來被稱為巴力毘拉心的地方，擊敗了非利士人。大衛高興地說：“神藉著我的手擊敗敵人，叫敵人倒敗如洪水沖垮堤岸一樣。”所以，非利士人稱這地方為巴力毘拉心，就是沖垮的意思。」

〔文理本〕「非利士人至巴力毗拉心、大衛擊之、曰、神假我手破敵、如水之沖流然、故名其地曰巴力毗拉心、」

〔**思高譯本**〕「達味於是上到巴耳培辣親，在那裏擊敗了他們。達味因此說：『天主假我的手使我的敵人崩潰，如水破堤。』因此後人稱這地方為巴耳培辣親。」

〔**牧靈譯本**〕「培肋舍特人上到巴耳培辣親，達味在那裡擊敗了他們。達味說：“天主使敵人崩潰，就如大水破堤。”因此後人稱這地方為巴耳培辣親。」

【代上十四 12】

〔**和合本**〕「非利士人將神像撇在那裡，大衛吩咐人用火焚燒了。」

〔**呂振中譯**〕「非利士人將他們的神像撇在那裏，大衛說一聲，神像被火燒掉了。」

〔**新譯本**〕「非利士人把他們的神像遺棄在那裡，大衛吩咐人用火把它們燒了。」

〔**現代譯本**〕「非利士人逃命的時候把偶像丟在那裏，大衛命令人把那些偶像燒毀。」

〔**當代譯本**〕「非利士人倉皇逃命，把他們的神像都遺下了，於是，大衛就下令把它們全部燒掉。」

〔**文理本**〕「敵遺其偶像、大衛宣命、乃以火焚之、」

〔**思高譯本**〕「培肋舍特人把自己的神像都遺棄在那裏，達味命人用火燒毀。」

〔**牧靈譯本**〕「培肋舍特人把自己的神像都遺棄在那裡，達味命人用火燒毀。」

【代上十四 13】

〔**和合本**〕「非利士人又布散在利乏音穀。」

〔**呂振中譯**〕「非利士人又再侵犯那山谷。」

〔**新譯本**〕「非利士人又再入侵那山谷。」

〔**現代譯本**〕「不久，非利士人又回到利乏音谷大事搶奪。」

〔**當代譯本**〕「非利士人又來襲擊那山谷，」

〔**文理本**〕「非利士人又侵穀中、」

〔**思高譯本**〕「培肋舍特人又侵入平原。」

〔**牧靈譯本**〕「培肋舍特人又侵入平原。」

【代上十四 14】

〔**和合本**〕「大衛又求問神，神說：“不要一直地上去，要轉到他們後頭，從桑林對面攻打他們。”」

〔**呂振中譯**〕「大衛又求問神，神對他說：『你不要一直上去追他們；要繞過他們，從桑林對面去攻打他們。』」

〔**新譯本**〕「大衛又求問神，神對他說：“不可在後面追趕他們，要繞過他們，從桑林對面攻打他們。”」

〔**現代譯本**〕「大衛再次求問上主；上主說：“不要從這裏攻打他們；要繞道從他們後頭、靠近桑樹林那邊進攻。”」

〔**當代譯本**〕「於是，大衛就求問神。神回答說：“你不要面對面地迎擊他們，要繞到他們後面去，在桑林前面的地方攻打他們。”」

〔文理本〕「大衛復諮諏神、神曰、勿往迎之、宜繞其後、于桑林相對之所攻之、」

〔思高譯本〕「達味又求問天主，天主對他說：「不要一直上去追擊他們，要繞到他們後方，曾桑林那邊抄他們的後路。」

〔牧靈譯本〕「達味又求問天主，天主對他說：“不要迎面攻擊他們，繞到他們後方去，從桑林那邊抄他們的後路。」

【代上十四 15】

〔和合本〕「你聽見桑樹梢上有腳步的聲音，就要出戰，因為 神已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。」」

〔呂振中譯〕「你一聽見桑樹梢上有腳步聲，就要出戰，因為神已在你前頭出去攻擊非利士人的軍兵了。」」

〔新譯本〕「你一聽見桑林樹梢上有腳步的聲音，就要出戰，因為 神已經在你前面出去擊殺非利士人的軍隊了。」」

〔現代譯本〕「你一聽到樹梢有腳步的聲音，就立刻進攻，因為我走在你前面去擊敗非利士的軍隊。」」

〔當代譯本〕「你聽見樹梢上有步操聲音的時候，就要立刻出擊，因為神已經在你之前先出去攻打非利士的軍隊了。」

〔文理本〕「聞桑杪有步履之聲、則出戰、蓋神先爾而行、擊非利士軍旅、」

〔思高譯本〕「你一聽見桑樹梢上有腳步聲，要即刻出戰，因為天主在你面前出擊培肋舍特人的軍隊。」」

〔牧靈譯本〕「你一聽見桑林上方有腳步聲，就即刻出戰，因為天主已在你之前出擊培肋舍特人的軍隊了。」」

【代上十四 16】

〔和合本〕「大衛就遵著 神所吩咐的，攻打非利士人的軍隊，從基遍直到基色。」

〔呂振中譯〕「大衛照神所吩咐的去行，他們就攻擊非利士人的軍兵，從基遍起，直打到基色。」

〔新譯本〕「於是大衛照著 神所吩咐他的去作，他們攻擊非利士人的軍隊，從基遍起，一直攻打到基色。」

〔現代譯本〕「大衛照着上主的命令做了。結果，他把非利士人擊退，從基遍一直追趕到基色。」

〔當代譯本〕「大衛遵照神的吩咐，攻打非利士的軍隊，於是就從基遍直殺到基色，把非利士人殺得片甲不留。」

〔文理本〕「大衛遵神命、擊非利士軍旅、自基遍至基色、」

〔思高譯本〕「達味就照天主所命的行了，擊殺培肋舍特人的軍隊，由基貝紅直到革則爾。」

〔牧靈譯本〕「達味就照天主的命令列動，擊殺培肋舍特人的軍隊，由基貝紅直到革則爾。」

【代上十四 17】

〔和合本〕「於是大衛的名傳揚到列國，耶和華使列國都懼怕他。」

〔呂振中譯〕「於是大衛的名聲傳出各地；永恆主使列國都震懾他。」

〔新譯本〕「因此大衛的名聲傳遍各地，耶和華使萬國都懼怕他。」

〔現代譯本〕「於是大衛的名聲遠播；上主使各國都懼怕他。」

〔當代譯本〕「經此一役，大衛名揚四海；神使列國都懾服於他的聲威之下。」

〔文理本〕「大衛之聲名、遂洋溢於列國、耶和華使列國鹹畏之、」

〔思高譯本〕「因此，達味的聲名傳遍了各地，上主使各民族都害怕他。」

〔牧靈譯本〕「因此，達味的聲名傳遍了各地，雅威使各民族都害怕他。」